PROYECTO UNIVERSO CERVANTES (UNICER)

MARÍA PILAR CELMA VALERO
Universidad de Valladolid

1. JUSTIFICACIÓN

En 2015 se celebró el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte del *Quijote* y en 2016 se cumplen cuatrocientos años del fallecimiento del escritor más universal en lengua española, Miguel de Cervantes. Tales acontecimientos, que van a dar lugar a numerosos actos conmemorativos en todo el mundo hispánico, han de ser aprovechados para plantearse qué queda por hacer en cuanto a la universalización real de la figura y la obra cervantinas.

Por otra parte, todo el mundo asocia la magna obra cervantina a Castilla la Mancha. Nuestra comunidad, Castilla y León, por el contrario, no ha explotado en absoluto la importancia que estas tierras tuvieron para Cervantes y su obra:

-Cervantes terminó de escribir la primera parte del Quijote en Valladolid.

-El primer ejemplar del Quijote de 1605 se imprimió en Valladolid.

-En Valladolid residió el ilustre escritor en dos etapas de su vida muy relevantes para entender la escritura del Quijote.

-En el Archivo de Simancas y en el de la Chancillería se custodian documentos que durante siglos han alimentado el cervantismo de todo el mundo.

-La Ciudad de Valladolid y su provincia tiene una presencia importantísima en muchas obras del autor del Quijote: *El licenciado Vidriera, el Coloquio de los perros, La gitanilla*, etc.

Considerando todo lo anterior, el presente proyecto surge en Valladolid, ciudad cervantina por excelencia, pero nace con vocación universal y pretende:

1. Rendir homenaje a don Miguel de Cervantes.

2. Situar a Valladolid en el mapa del cervantismo universal.

Hoy nadie discutiría que Internet se presenta como el medio más idóneo de universalización y socialización del saber. El presente proyecto surge de la inquietud de la empresa promotora, Tictac Soluciones Informáticas (Tecnologías de la Información y de la Comunicación aplicadas al Turismo, la Administración y la Cultura), y de diversas instituciones españolas (Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla la Mancha, CSIC e Instituto de Estudios Madrileños) y extranjeras (Fundación Cervantina de México, Universidad de Cincinnati) de hacer accesible y universal la gran obra cervantina. El desarrollo tecnológico del proyecto está garantizado por la empresa promotora, como EBT, y el rigor científico de los contenidos está garantizado por la solvencia de las instituciones que apoyan el proyecto y que van a colaborar activamente en su desarrollo.

En síntesis, Universo Cervantes supone la creación de una plataforma en línea (apta para ordenadores, tablets y dispositivos móviles), que da alojamiento a:

a. la primera edición del *Quijote* realizada a partir del concepto de "edición social".

b. una biblioteca digital de traducciones del *Quijote* a distintas lenguas modernas.

c. una edición del *Quijote* realizada a partir del concepto de "lectura fácil" y de las directrices de la Asociación Europea de ILSMH (International League of Societies for Persons with Mental Handicaps) y que aprovecha la interactividad para potenciar la comprensión lectora.

d. audio del Quijote (versión íntegra y versión adaptada, inicialmente del *Quijote* de 1605).

e. un repositorio digital complementario de documentos cervantinos.

Universo Cervantes, con sus cinco propuestas concretas, se basa en una serie de presupuestos básicos:

1. Apuesta por la innovación tecnológica: ediciones digitales del Quijote (traducciones, lectura fácil…) e incorporación a la "edición digital de textos y documentos cervantinos" del abanico de posibilidades con que las redes sociales han venido a enriquecer la transmisión de contenidos. En esta dirección se está empezando a trabajar en el mundo anglosajón a partir del concepto (en fase experimental todavía) de edición social. La nuestra es la primera edición social en lengua española, fundada en la experiencia anglosajona, pero con notables propuestas técnicas que la mejoran y garantizarán el rigor de los resultados finales.

2. Calidad científico-técnica: nuestro proyecto aglutina, por una parte, la experiencia y capacidad técnica de la empresa promotora y, por otro, la colaboración de un elenco de autoridades académicas cervantinas y de instituciones implicadas:

Universidad de Valladolid (Departamento de Literatura Española)

Universidad de Castilla la Mancha (Departamento de Lenguas Modernas)

CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales)

Fundación Cervantina de México

Universidad de Cincinnati

3. Internacionalización de los resultados: universalización real de la obra magna cervantina que sólo la difusión a través de Internet puede lograr. Por otra parte, hay programadas las siguientes presentaciones de "Universo Cervantes" en ámbitos académicos internacionales:

Coloquio Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español), en el Instituto Cervantes de Cracovia (Polonia) (21 de marzo de 2016).

Congreso Internacional de Cervantes y Shakespeare (Sereli-Universidad de Valladolid, mayo de 2016)

IV Congreso Internacional de ELE: "El español: innovación, tecnología y comunicación". (Universidad de Salamanca, 6-8 de julio, 2016).

Congreso de la Asociación de Hispanistas Coreanos (Toledo, 12 de julio de 2016).

Congreso Internacional cervantino (Guanajuato, México, octubre de 2016).

4. Sensibilidad social (aplicabilidad del proyecto): creación de una edición interactiva del *Quijote* bajo el criterio de lectura fácil.

Así concebido, Universo Cervantes abrirá camino hacia un nuevo modo de lectura y difusión de los materiales cervantinos, con lo que nuestro proyecto se adecúa a varios de los objetivos fundamentales de la convocatoria: "promover e incrementar la calidad de la oferta legal de contenidos digitales culturales en Internet o dispositivos móviles", "fomentar la digitalización de contenidos culturales y su difusión internacional mediante plataformas en línea y dispositivos móviles" y "favorecer la materialización de proyectos que promuevan la modernización, innovación y adaptación tecnológica de las industrias culturales y creativas".

Este proyecto obtuvo una subvención de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León, en concurrencia competitiva, en la convocatoria de Subvenciones destinadas a financiar proyectos de contenidos digitales culturales y de recursos didácticos del español en Internet o dispositivos móviles (REAY CYT/480/2015 009), BOCYL de 18 de junio de 2015, en la que obtuvo la máxima calificación. También ha sido incluido por el Ministerio de Cultura dentro del Programa Oficial del IV Centenario de la muerte de Miguel de Cervantes.

2. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

WEB PRINCIPAL, EN CINCO IDIOMAS:



2.1. Edición “social” del *Quijote*

La edición que proponemos es absolutamente novedosa, pues nunca hasta este momento se ha intentado una edición social del Quijote (ni, que sepamos, de ningún otro texto en español). El concepto de edición social posiblemente es el mayor avance en la todavía no muy extensa historia de la edición electrónica y digital. Una edición social consta del texto (versión digital) + variantes + comentarios de lectura.

Para la “edición social” del Quijote que proponemos partimos de una de las ediciones existentes más fiables y técnicamente más sólidas (ed. de Florencio Sevilla). Esta edición social incorpora una base de datos que permite búsquedas tanto en el texto, como en los comentarios, según diversos criterios.



2.2. Biblioteca digital de traducciones del Quijote

El bachiller Sansón Carrasco, en la segunda parte del Quijote (1615), proclama la difusión que está alcanzando la obra cervantina publicada en 1605 y pronostica un éxito aún mayor mediante la traducción a múltiples lenguas:

> Tengo para mí que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia; si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia, donde se han impreso; y aún hay fama que se está imprimiendo en Amberes, y a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca. (*Quijote*, II, III).

Aunque se considera el Quijote la obra más universal (después de la Biblia) resulta sorprendente el limitado número de ediciones traducidas que están disponibles en Internet. En realidad, aunque se han ido haciendo traducciones de la obra a múltiples lenguas a lo largo de estos cuatro siglos, no son muchas las lenguas que disponen de ediciones impresas hoy fácilmente asequibles. Si Internet implica la universalización del saber y la accesibilidad a las grandes obras literarias, deberían garantizarse ediciones digitales de traducciones del Quijote a las principales lenguas y a las más habladas.

En principio, en esta fase del proyecto se proponen diez traducciones: cinco de las lenguas europeas más habladas (inglés, francés, alemán, italiano y portugués) y cinco a otras lenguas en las que no existía traducción digital. En estos momentos hay once traducciones. Pero lo más importante es que la biblioteca de traducciones digitales de Universo Cervantes será una biblioteca abierta, colaborativa, en la que paulatinamente se podrán ir incorporando traducciones a otras muchas lenguas.



2.3. Edición de “lectura fácil” del *Quijote*

El Artículo 27.1 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos adoptada y proclamada por Resolución de la Asamblea General de Naciones Unidas de 10 de diciembre de 1948 proclama que: “Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten”.

Cada día se hacen más evidentes las quiebras de las actuales estructuras del mundo de la información y los problemas que plantea el acceso a la información a un gran número de personas cuyas capacidades para

la lectura, la escritura o el entendimiento están disminuidas (desde personas con retraso mental a personas de formación cultural limitada, inmigrantes, etc.). Es relativamente reciente la sensibilidad social hacia un sector de la población (inmigrantes, sectores de la población escasamente alfabetizados, personas con ciertas discapacidades, etc.) que automáticamente queda excluida de la mal llamada "alta cultura" a causa, muchas veces, de los vehículos y medios de transmisión de ésta.

Ha de dejarse claro desde el principio que el concepto de "lectura fácil" dista considerablemente del de "adaptación literaria", que se refiere a una edición resumida y simplificada de una obra, hecha para facilitar la lectura a niños o adolescentes, pero que tienen capacidad intelectual plena. Existen muchas adaptaciones literarias del Quijote, pero hasta 2014 no existía ninguna de edición de "lectura fácil" y la que hay, impresa, aún no se distribuye en canales comerciales.

Nuestra propuesta de edición interactiva del Quijote para "Lectura fácil" tiene su origen en esta sensibilidad y en la convicción de que el prestigio de la gran obra cervantina puede convertirse en excepcional caja de resonancia para una necesaria llamada a la concienciación social.

Nunca se ha realizado un intento de edición del Quijote en LF en formato digital, formato que, sin embargo, ofrece ventajas indudables (respecto a la edición en papel) de cara a conseguir los objetivos que son consustanciales al concepto de "lectura fácil".

Se podría pensar que bastaría con adaptar la versión del Quijote en "lectura fácil" y ofrecerla en PDF (como ahora se ofrece el primer capítulo). Pero un PDF no garantiza la interactividad.

La edición del Quijote en "lectura fácil" de Universo Cervantes se caracteriza por:

- Se respetan escrupulosamente las directrices europeas de ILSMH (International League of Societies for Persons with Mental Handicaps).

- En el texto van marcadas las palabras previsiblemente desconocidas, pero que son imprescindibles por pertenecer a objetos hoy desusados (por

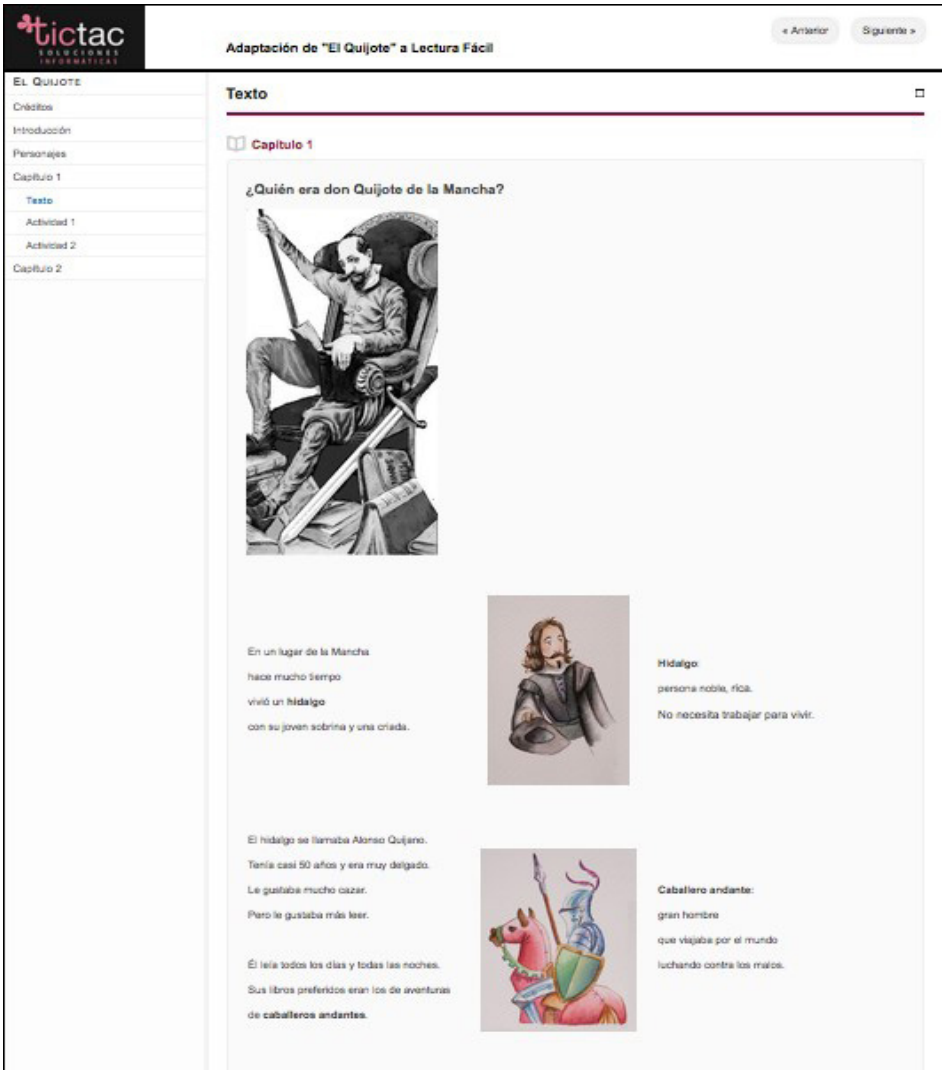
ejemplo, el yelmo). Al pinchar en dichas palabras, aparecerá una breve explicación del significado y, cuando se refieran a un objeto concreto, un dibujo del objeto referido.

- Nuestra edición del Quijote en clave de lectura fácil cuenta para lograr sus objetivos con abundantes ilustraciones.

- Se incluyen actividades de comprensión lectora (interactivas y autocorregibles).

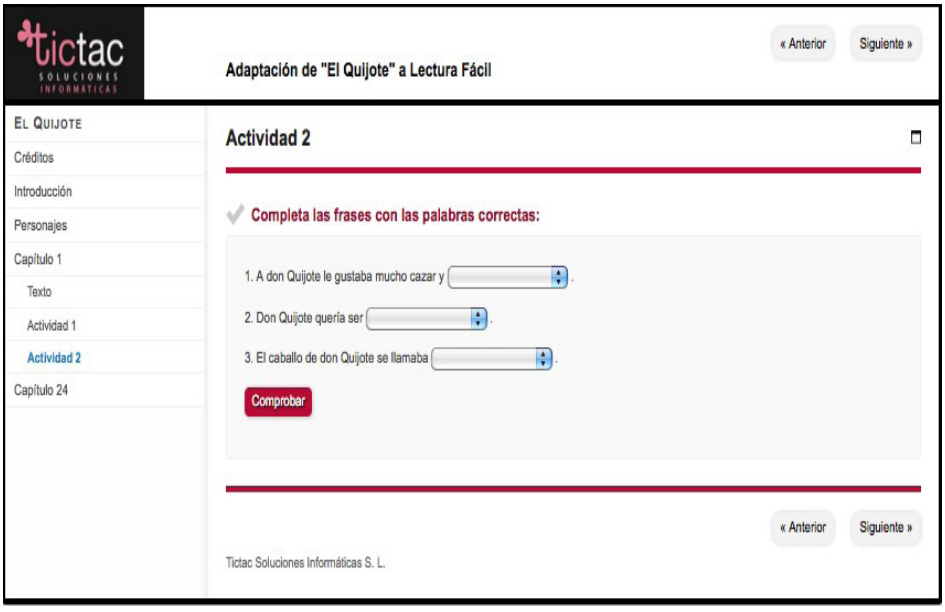
En la primera fase del proyecto, se ha realizado la adaptación a "lectura fácil" del Quijote de 1605. A lo largo de 2016 se incorporará a la plataforma la Segunda parte.




tictac
SOLUCIONES INFORMÁTICAS
Adaptación de "El Quijote" a Lectura Fácil
« Anterior
Siguiente »
El Quijote
Créditos
Introducción
Personajes
Capítulo 1
Texto
Actividad 1
Actividad 2
Capítulo 2
Texto
Capítulo 1
¿Quién era don Quijote de la Mancha?
En un lugar de la Mancha
hace mucho tiempo
vivió un hidalgo
con su joven sobrina y una criada.
Hidalgo:
persona noble, rica.
No necesita trabajar para vivir.
El hidalgo se llamaba Alonso Quijano.
Tenía casi 50 años y era muy delgado.
Le gustaba mucho cazar.
Pero le gustaba más leer.
Él leía todos los días y todas las noches.
Sus libros preferidos eran los de aventuras
de caballeros andantes.
Caballero andante:
gran hombre
que viajaba por el mundo
luchando contra los malos.

ACTIVIDADES:

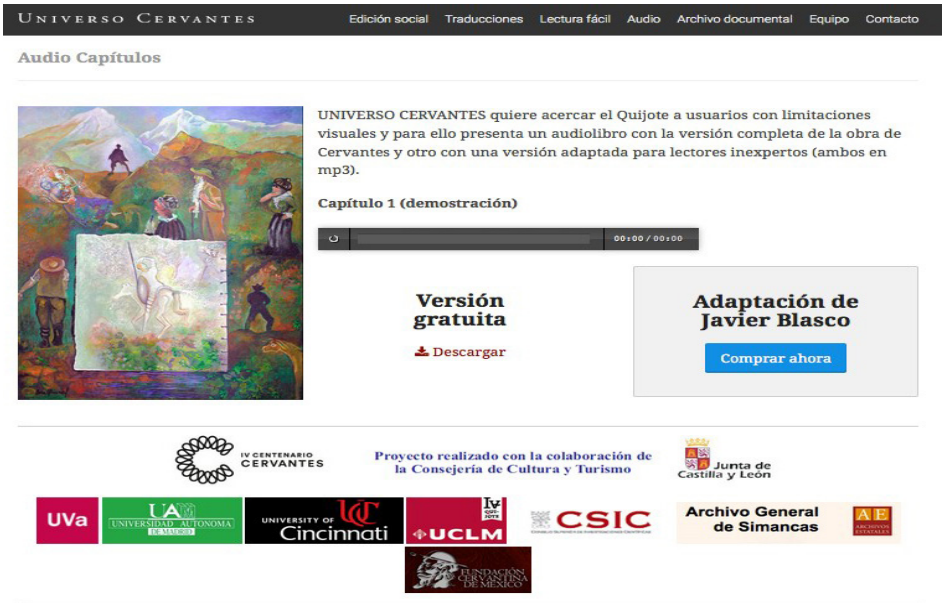




2.4. Audio

Aunque la Biblioteca Nacional tiene una edición llamada "interactiva" del Quijote, con edición facsímil, trascripción, referencia a las ediciones que se han realizado a lo largo de la historia (con fotografías de la portada), audio (pero de música barroca, no de la audición del texto cervantino), etc., esta edición no contempla el texto cervantino en audio. Pensamos que hay un mercado que agradecería el audiolibro del Quijote, tanto invidentes como público general.

En esta sección se ofrece el audio del Quijote de 1605, así como un audio de una versión adaptada, del mismo Quijote de 1605. A lo largo de 2016 se incorporará a la plataforma la Segunda parte.

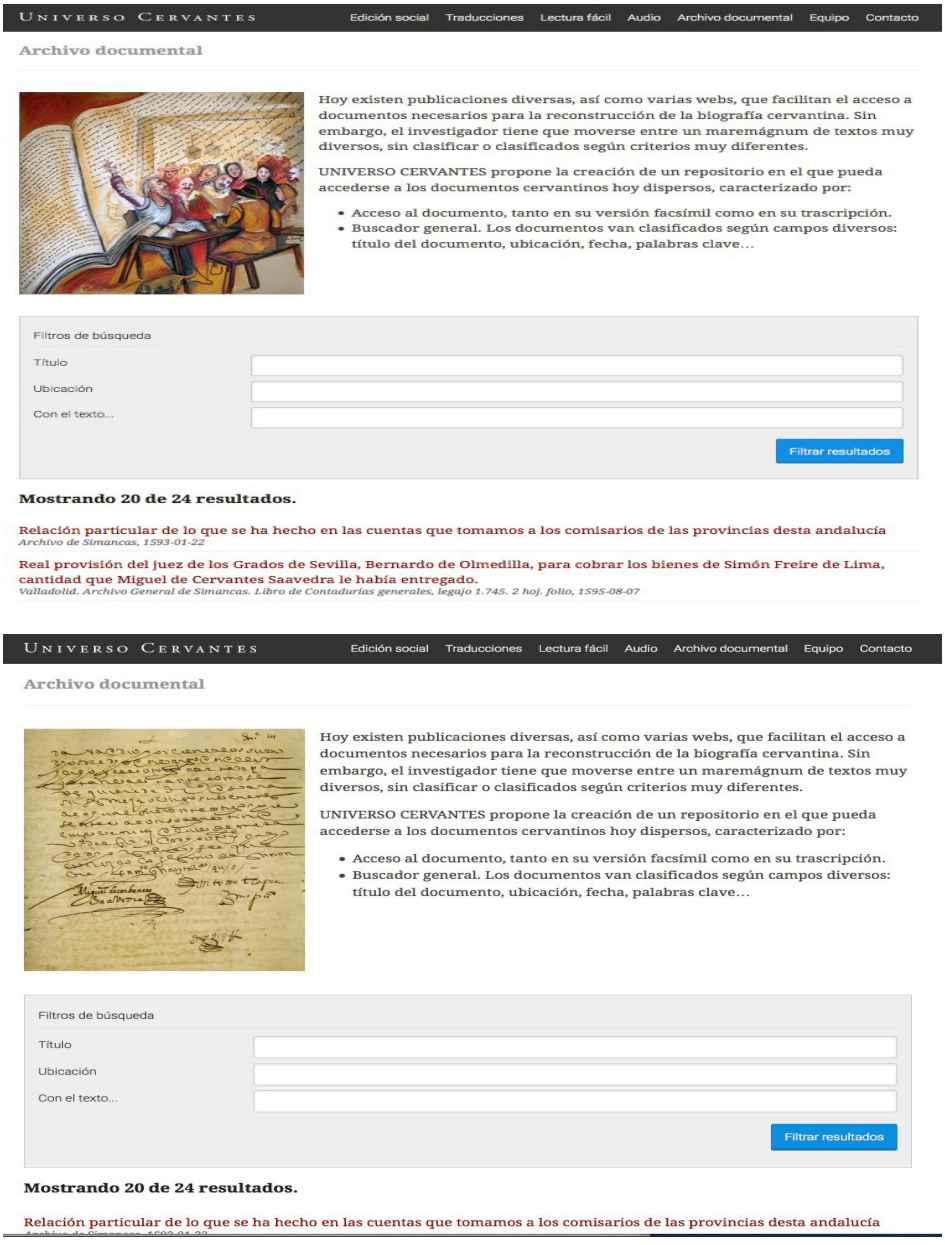


2.5. Repositorio digital cervantino

Se ha creado un repositorio en el que se reúnen los textos digitalizados de documentos cervantinos; por tanto, esto supone la creación de un centro de referencia en el que pueda accederse a los documentos cervantinos hoy dispersos en los links que remiten a plataformas trazadas con muy diversos criterios. Se ofrece el documento en edición facsímil y la trascripción del mismo.

Se ha comenzado con la digitalización de todos los documentos cervantinos del Archivo de Simancas, para lo que se firmó un convenio de colaboración.

La base de datos permite hacer búsquedas por diferentes criterios: título, ubicación, palabras contenidas en el texto…





3. CONCLUSIONES

La plataforma Universo Cervantes está ya creada y tiene voluntad de continuidad y de permanencia en el tiempo. La siguiente fase es darlo a conocer en los foros internacionales y que pueda cumplir el objetivo de situar a Castilla y León en el centro del cervantismo mundial.